

# **ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ИБН ФАРХАТА КАК ФУНДАМЕНТ АРАБСКОГО КУЛЬТУРНОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ**

**Мухлисабону Тургуновна ИШАНХАНОВА**

доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Международная исламская академия Узбекистана

Ташкент, Узбекистан

[ishankhanovamuxlisabona@gmail.com](mailto:ishankhanovamuxlisabona@gmail.com)

## **Аннотация**

В данной статье анализируется роль Ибн Фархата и его труда «Bahth al-maTālib» в развитии грамматики арабского языка в XVIII–XIX веках. Актуальность исследования обусловлена проблемой сохранения литературного арабского языка в эпоху реформ Танзимата в Османской империи. В качестве методологии использован сравнительно-исторический анализ различных редакций трактата, подготовленных Ахмадом Фарисом аль-Шидьяком, Бутрусом аль-Бустани и Саидом аль-Хури аль-Шартуни. Результаты исследования показывают, что религиозная нейтральность и доступность языка Ибн Фархата способствовали популярности труда как в христианской, так и мусульманской среде. Научный вклад автора заключается в выявлении процесса трансформации трактата из классического текста в современное школьное пособие, ставшее основой для лингвистического возрождения (Нахда).

**Ключевые слова.** Арабская грамматика, реформы Танзимата, образование в Ливане, Нахда (Возрождение), лингвистическая модернизация.

## **IBN FARHATNING LINGVISTIK MEROSI ARAB MADANIY**

### **UYG‘ONISH DAVRINING POYDEVORI SIFATIDA**

**Muxlisabonu Turg‘unovna ISHANXANOVA**

Filologiya fanlari bo‘yicha (PhD) falsafa doktori

O‘zbekiston xalqaro islomshunoslik akademiyasi

Toshkent, O‘zbekiston

[ishankhanovamuxlisabona@gmail.com](mailto:ishankhanovamuxlisabona@gmail.com)

## **Annotatsiya**

Ushbu maqolada XVIII–XIX asrlarda arab tili grammatikasining rivojlanishida Ibn Farhat va uning «Bahth al-maTālib» asarining tutgan o‘rni tahlil qilinadi. Tadqiqotning dolzarbligi Usmonli imperiyasidagi Tanzimat islohotlari davrida arab adabiy tilini saqlab qolish muammosi bilan bog‘liq. Metodologik asos sifatida qiyosiy-tarixiy tahlil qo‘llanilgan bo‘lib, asarning Ahmad Faris al-Shidyaq, Butrus al-Bustaniy va Said al-Xuri al-Shartuniy tomonidan yaratilgan turli tahrirlari o‘rganilgan. Tadqiqot natijalari Ibn Farhat asarining diniy neytralligi va sodda tili uning musulmon va nasroniy olimlari orasida ommalashishiga sabab bo‘lganini ko‘rsatadi. Muallifning ilmiy hissasi asarning an‘anaviy ta’limdan zamonaviy maktab tizimiga o‘tishdagi ko‘prik vazifasini ochib berishdan iborat.

**Tayanch so‘zlar.** Arab tili grammatikasi, Tanzimat islohotlari, Livanning ta’lim tizimi, Nahda (Uyg‘onish davri), lingvistik modernizatsiya.

В XIX столетии арабский мир оказался на пересечении глобальных перемен. Эпоха Танзимата (1839–1876) – период масштабной реорганизации Османской империи – принесла с собой не только административную централизацию, но и образовательную революцию [8;15-16]. В этом контексте грамматический трактат Ибн Фархата (1670–1732) «*Baḥth al-maṭālib wa ḥaṣṣ al-ṭālib*» («Исследование вопросов и побуждение изучающего»), далее «*Baḥth al-maṭālib*»), созданный еще в XVIII веке, обрел второе дыхание, став фундаментом для модернизации арабской лингвистической мысли [7;145].

Модернизация империи требовала создания сильного государства и подготовленных кадров. Правительство учредило пятиуровневую систему школ и создало в 1857 году Министерство народного просвещения [8;16]. Однако реальная картина образования, особенно в Бейруте и Горном Ливане, была гораздо сложнее.

**Конкуренция школ:** государственные и традиционные религиозные школы (*madāris*) существовали бок о бок с миссионерскими учреждениями (иезуитскими и протестантскими), а также частными фондами.

**Социальный запрос:** экономика Горного Ливана трансформировалась благодаря международной торговле шелком. Рост промышленности породил новый класс буржуазии, который мигрировал в Бейрут и требовал качественного образования для своих детей [8;17].

Именно в этой бурлящей среде трактат Ибн Фархата стал «солнцем арабского языка», взошедшим, по выражению Албира аль-Хури, в эпоху тьмы и османского языкового доминирования [4].

Трактат Ибн Фархата уникален тем, что оставался востребованным более 200 лет – с XVIII до середины XX века. Его успех объясняется доступностью изложения и религиозной нейтральностью. Книгу высоко

ценили не только христиане-марониты, но и мусульманское духовенство. Великий муфтий Египта Мухаммад Абдо (1849–1905) рекомендовал ее студентам медресе как один из лучших образцов грамматической мысли [4]. В XIX веке трактат прошел через серию знаковых переизданий.

1. **1830 г. (Рим):** патриарх Максимус Мазлум издает его для учеников школы в Айн Траз.
2. **1836 г. (Мальта):** редакция Ахмада Фариса аль-Шидьяка.
3. **1854 г. (Бейрут):** знаменитый «Светильник студента» Бутруса аль-Бустани.
4. **1882 г. (Мальта/Бейрут):** академическое издание Саида аль-Хури аль-Шартуни [5;474].

Реформы Танзимата стимулировали ученых искать новые методы обучения, соответствующие западным стандартам, в которых они сами зачастую преподавали.

### **Ахмад Фарис аль-Шидьяк: прагматизм и реформа**

Ахмад Фарис аль-Шидьяк (1804–1887) внес значительный вклад в развитие арабской филологии и педагогики. В 1841 году он издал труд «*Baḥṡ al-maṭālib fī al-‘ilm al-‘arabiyya*» («Исследование вопросов по грамматике арабского языка»), а также его сокращенную версию – «*Al-Ajwiba al-jaliyya fī al-uṣūl al-naḥwiyya*» («Ясные ответы по основам грамматики»). Работая с оригинальным текстом, аль-Шидьяк проявил себя как практичный реформатор: он «очистил» материал от личных комментариев автора, оставив только суть. Сокращенная версия почти вдвое меньше оригинала, что делает ее более удобной для обучения, и организована в виде 148 кратких уроков (*dars*) [3]. Кроме того, аль-Шидьяк стал одним из первых критиков исходного труда: он указал на неточности, в том числе в цитировании Священного Писания, и с иронией относился к тем, кто считал «*Baḥṡ al-maṭālib*» единственным и исчерпывающим источником знаний. Вот его слова:

«Эта книга (т.е. «*Bahth al-maTālib*») по грамматике, а не по литературе. Хотя вы, студенты с Горы, считаете, что любой, кто ее прочитал, эффективно впитал все, что может предложить арабский язык, и не чувствует необходимости дополнять ее какими-либо книгами по лексике или литературе или комментариями [5;489]».

### **Саид аль-Хури аль-Шартуни: лингвистическая точность**

Саид аль-Хури Шартуни (1847–1912), работавший в иезуитском колледже Бейрута (ныне Университет Святого Иосифа), снабдил трактат 600 аннотациями [2]. Он не боялся исправлять автора: например, в вопросе синтаксиса местоимений уточнил, что глагол не «удваивается», а лишь принимает аффиксы множественного числа. Его издание 1882 года пользовалось таким успехом, что переиздавалось вплоть до 1995 года.

### **Бутрус аль-Бустани: модернизация и Нахда**

Преподавая в школе Абейх, аль-Бустани (1819–1883) разработал «*MiSbāh al-Tālib fī bahth al-maTālib*» (далее «*MiSbāh al-Tālib*», «Светильник студента по исследованию вопросов [по грамматике арабского языка]»), изданный в 1854 г. в Бейруте [1], а также «*Miftāh al-miSbāh fī al-Sarf va al-nahv*» (далее «*Miftāh al-miSbāh*», «Ключ к светильнику по морфологическим вопросам»). Часть этой книги переведена на турецкий язык [6]. Эти пособия стали эталонными после грамматики Фархата. Он рассматривал язык как символ национального возрождения, внедряя современные методы преподавания, понятные новому поколению студентов.

## **Сравнительная характеристика редакций и адаптаций**

<b>Ученый Издание</b> /	<b>Год</b>	<b>Характер изменений</b>	<b>Основная цель</b>
-----------------------------	------------	-------------------------------	----------------------

Ученый / Издание	Год	Характер изменений	Основная цель
<b>А. Ф. аль-Шидьяк</b>	1836/1841	Формат «вопрос–ответ», 148 уроков	Лаконичность и скорость усвоения
<b>Б. аль-Бустани</b>	1854/1862	Комментарии, систематизация	Создание универсального школьного стандарта
<b>С. аль-Шартуни</b>	1882	600 сносок, текстологическая правка	Академическая глубина и точность
<b>С. И. Садир</b>	до 1886	«Mūjaz» (Краткое изложение)	Компактный справочник
<b>Самарани и Мубарак</b>	1931	Адаптация с упражнениями	Практическое применение в школах XX в.

Труд Ибн Фархата стал мостом между средневековой традицией и требованиями Нового времени. Несмотря на критику за отдельные неточности, «Bahth al-maTālib» выполнил главную миссию: он сохранил арабский язык как живой инструмент культуры в условиях иноязычного давления.

Для ливанской интеллигенции XIX века – аль-Бустани, аль-Шартуни и других – этот трактат был не просто учебником, а символом Нахды (Возрождения), доказывающим, что арабский язык способен к развитию, модернизации и консолидации нации независимо от религиозных различий.

Подводя итог исследования можно утвердительно сказать, что трактат Ибн Фархата «Bahth al-maTālib» стал уникальным связующим звеном между классической арабской лингвистикой и требованиями новой эпохи. Его двухсотлетняя востребованность в образовательной системе Горного Ливана и Сирии объясняется не только ясностью изложения, но и исключительной способностью текста к адаптации. В условиях османских реформ Танзимата и социально-экономических сдвигов XIX века этот труд

превратился из рукописного памятника в динамичную платформу для педагогических инноваций. Редакции Ахмада Фариса аль-Шидьяка, Бутруса аль-Бустани и Саида аль-Шартуни наглядно демонстрируют эволюцию метода: от упрощения структуры и внедрения формата «вопрос–ответ» до использования наглядных таблиц и создания глубокого критического аппарата. Особое значение имеет идеологическая роль трактата. Религиозная нейтральность труда позволила ему преодолеть конфессиональные барьеры, получив признание как в христианских школах, так и мусульманской среде, включая поддержку таких авторитетов, как Мухаммад Абдо. Для ливанской интеллигенции эпохи Нахды сохранение и развитие «Baḥth al-maṭālib» стало актом защиты культурной идентичности. Таким образом, работа Ибн Фархата заложила прочный фундамент для современной арабской филологии, превратив грамматику из сложной элитарной науки в доступный инструмент национального и интеллектуального возрождения арабского мира.

### **ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Al-Bustoniyy Butrus ibn Bulus. Kitob misboh at-tolib fi bahs al-matolib. – Bayrut, 1854. – 425 s.
2. Al-Shartuniyy Said al-Xuriy. Bahs al-matolib fi ilm al-arabiyya. – Bayrut, 1899. – 357 s.
3. Al-Shidyooq Ahmad Faris. Al-Ajwiba al-jaliyya fi-l-uSūl al-nahwiyya. – Malta, 1841. – 123 s.
4. Al-Xuriy Albir. Al-Mutron Jirmanus Farhat. Ashraquat ala yadayhi shams al-arabiyya fi ahd az-zulumat // Ajdad al-Arab. – URL: <https://ajdadalarab.wordpress.com> (дата обращения: 30.11.2025).
5. De Luca Rossella. The Engagement of Nineteenth-Century Scholars with Jirmānūs Farḥāt’s Baḥth al-Maṭālib: An Early Modern Textbook for Ottoman Schools // Philological Encounters. – 2021. – № 6. – P. 470-503.

6. Miftâhu'l-Misbâh // Mekteb jurnali. – 1312 h./1310 r. – № XIX. – S. 299-300; № XXIII. – 451 s.

7. Сериков Н. И. Маронитский писатель Гавриил Герман Фархат (1670–1732) и его попытки включения сочинений христианских арабских авторов в «виртуальный каталог» арабской мусульманской литературы // Ориенталистика. – Москва, 2020. – Т. 3, № 1. – С. 142–159.

8. Somel Selçuk Akşin. The Modernization of Public Education in the Ottoman Empire: 1839–1908. Islamization, Autocracy and Discipline. – Leiden: Brill, 2001. – 414 p.